

# 红色旅游景点标识语英译问题研究

张婧怡 王瑛

(湖北文理学院 湖北 襄阳 441053)

**[摘要]**红色旅游在中国乃至国际的地位越来越高,作为中国革命精神的重要输出窗口,准确合当的景点标识语英译显得格外重要。本文指出了红色旅游标识语的特点,探讨了目前我国对此的研究现状,并针对出现的英译问题提出了相应对策,以期顺利传播中国红色文化。

**[关键词]**红色旅游; 景点标识语; 英译

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.06.1253

## 一、引言

近年来,随着文化产业的蓬勃发展,各地红色旅游兴起,中央财政对红色旅游的专项资金投入也持续稳定增加。截至目前,我们国家已经形成了12个重点红色旅游景区、30条红色旅游精品线路以及100个红色旅游经典景区的大格局。红色旅游,是“红色”与“旅游”的有机结合,“旅游”是形式,“红色”是内涵和底蕴。站在国际、世界的立场上,红色旅游被赋予了更加广阔的含义,红色旅游的体系也逐渐完善,满足了越来越多不同类型游客的需求,并且近年来其消费主力一直呈现年轻化、国际化的发展态势。因此,景点标识语英译所起到的窗口作用,对于推动红色旅游国际化十分重要。

## 二、红色旅游标识语的特点

旅游景点标识语是指出现在景区道路、包括印刷或雕刻在石板、木板上的介绍性或引导性文字。可以为游客提供信息服务,并起到指示、警告游客采取某行为的作用,以此提供无障碍旅游。因此,景区标识语应具有简明扼要、一目了然的特点。同时,区别于其他的自然风光景点,红色旅游景点的标识语也要注重其承载的革命历史、革命事迹和革命精神。既尊重目标游客语言习惯,也构建和谐的文化环境,使红色旅游更具吸引力,融合中国文化底蕴和国际沟通性。尤其是在今年庆祝建党100周年的这一重大历史节点,更应该重视统筹规划,深入挖掘红色旅游内涵,以红色精神为指引,以满足国际化发展为导向,突出红色旅游景点英译的重要性。

## 三、红色旅游翻译研究现状

红色旅游,它不仅仅是旅游产业的一个重要板块,更是能展现中国特色的文化现象,对鼓舞和激励广大人民投身社会主义现代化建设,具有积极而深刻的意义。就此而言,我国对其出现的景点英译问题涉及的文化内容研究仍相对较少。在CNKI数据库中,以“红色旅游翻译”为模糊关键词进行检索,不选取其他任何限制条件,至今仅能获得225篇相关文献。由此可见,红色旅游景点标识语翻译仍有很大的研究空间和研究价值。

国外翻译者很早就重视翻译中的文化因素,它渗透于语言的各个层面。浅层的涉及文化词语,而深层的则涉及纵深的社会历史。一般的,在英译中遇到的文化因素是狭义的文化内

容,而美国当代翻译家尤金·奈达认为,准确地再现源语文化和消除文化差异,即“动态对等”的核心是“接受者对转达到接受者语言中的原文信息的反应,大体上应与原文接受者的反应一样”。也就是说,翻译的目标是使表达能完全自然,这种自然除了语言通顺,还包括适应读者的文化和思想习惯,并不要求读者对源语的文化有所了解。

在国内,早在2006年罗选民就提出标识语翻译是一个严峻的课题。加强标识语翻译的研究和采取切实有力的措施治理北京的语言环境、改善标识语翻译的质量是我们刻不容缓的重要任务。其次,中国学者何自然于1998年主编了《社会语言建设论文集》,从语用学的角度探讨了标识语的英汉翻译及常见的语用失误问题。自此,越来越多的学者开始关注该领域并展开了一系列的研究。上海外国语大学的学者肖群从功能主义出发,对红色旅游景区的英译进行了应用型的研究,采取对井冈山红色旅游景区的翻译现状进行了分析研究,总结了红色旅游英译的翻译原则、方法和标准。

除了上述以及其他没有被提及的成果以外,我国对景点英译问题的研究存在的不足之处仍然明显。例如研究层面较为单一,缺乏对标识语中涉及到隐喻部分的深刻思考;再是实践性需增强,要切实解决景区出现的不规范英译问题。语言是文化的基础,在文化以不同的语言为载体转换的过程中,源于文字承载的文化信息也随之进入了译入语的文化体系。在这个过程中翻译的质量很大程度上决定了文化交流的质量,只有更准确严谨、更立足于两国文化的翻译,才能让参与者更身临其境,从而使文化更顺畅的传播。

## 四、红色旅游景点标识语英译的问题和对策

根据红色旅游景点标识语应遵循的原则及其功能,其英译普遍存在以下主要问题:

### 1. 目的方面。

首先是英译的目的。无论是翻译人员还是景区的相关工作人员,都应认识到景区标识语的翻译不仅仅是文字的转换,更是文化的互融。目前国内的一些红色旅游景点翻译出来的文字只是应付管理或督查人员的检查,并没有真实地针对目标语的受众。是明显的为了“翻译”而“翻译”。其次是标识语的目的。不同景区的不同场合,应考虑放置合适恰当的标识语。如

介绍性的文字应详细丰富,指示性的文字应简短明确。例如,窑湾景区入口处的游客须知译为Ourist need to know。核心词汇Tourist以及大小写的错误会让游客无所适从。再如,“毛泽东故居步行由此进”生硬的译为The Former residence of Mao Zedong——Walking,这无疑给游客留下了不好的印象。

“阵容整齐的解放军队伍。”译为Array of the PLA force,缺少了整齐的意思,不能体现红军队伍的凝聚力。

### 2. 语言方面。

语言是文化的载体,同时也是人认识世界的工具;而翻译,是不同国家之间的一座桥梁,它让不同文化背景的人能够实现语言的交流,能够了解丰富的文化。有些景区为了方便,直接将标识语进行机翻或中式翻译。翻译是一种语言到另一种语言的转换,但它并不是简单的字字对应的翻译,所以这种英译明显是经不起推敲的。标识语不仅没有起到宣传红色文化的作用,反而出现的单词、词法、句法错误让游客的游玩印象大打折扣。另外,作为游客理解景区的重要途径,标识语英译的词汇应避免生僻词汇。红色旅游景点作为对外宣传的重要窗口,在对历史中出现的人民、地名、组织名等信息翻译时更应杜绝失误。例如,“红四军”被译为Red Fourth Army,语序不符合英文习惯,正确的翻译应该是the Fourth Red Army。“长江”的英译词中是否需要加冠词,如果需要,冠词用a或者the也并不统一。再如,关于介绍窑湾的景区标识语语句中:“湘江南来,在湘潭转而向西,途中有涓水和涟水汇入,有逐渐北流,两次转弯,形成U型,长达42公里,在此被锦石所阻。”其译为:The Xiangjiang river comes from the south and turns westwards in Xiangtan, ... and was blocked by jinshi。”显而易见,“被锦石所阻”为客观事实,现在已经形成,在此应使用一般现在时态。这些失误都为英译提供的文化交流造成了阻碍,违背了英译的最初目的。

### 3. 文化方面。

红色旅游景点标识语的英译是为外国游客提供了接触中国文化的机会,让他们了解中国传承红色基因、弘扬社会主义核心价值观、构建文化自信的深厚底蕴,深刻理解历史和人民是怎样选择了中国共产党,帮助人们形成正确的人生观、世界观。同时,高质量的景点标识语英译也是促进“一带一路”有关国家和地区交往的重要平台和有力支撑。在景区的英译文字中,通常缺少对历史事件或文物的背景知识介绍,游客不了解发展特点,也就更加不能理解其背后的精神内涵了。

针对以上问题,在挖掘文化核心,明确目的的要求下,应有以下对策:

#### 1. 增强责任意识和人才培养力度。

相关部门应重视红色旅游景点标识语英译的研究和改进策略,明确其重要性和必要性,为弘扬中国文化打下良好基石。

同时,在当地大学开展相应学科教育,重视景区标识语英译质量,针对性培养既了解红色文化,又精通外语的复合型人才。也可以寻求英语母语人士的帮助,根据他们的表达习惯和表达方法来调整英译,使译出语更加准确和地道。

### 2. 规范语言,寻求方法。

通常而言,旅游景点的英译词语很多都属于专有名词。如故居译为Former Residence,殿、堂译为Hall,寺庙译为Temple,亭阁译为Pavilion。这些词在英译中应该做统一的规划,交给翻译能力强的人进行统一标准。除此以外,在一些人名的翻译中应该适当加入其所处的年代或者功绩,在地名中增译历史故事和蕴含的文化信息。这样更能让外国游客了解人与地的历史地位。如,赵一曼译为Zhao Yiman, revolutionary heroine。毛泽东主席和蒋介石和谈关键的“八项条件”被简单的译为eight terms,未进行解释说明,外国游客则不知所云。另外,“红色”在红色文化中不仅仅只是一种颜色,更是中国文化的象征。红色文化可译为red revolutionary culture,即“红色革命文化”。为此增加了文化内涵。在标识语英译中,也可以参考“本土化翻译”或平行表述,根据景区特点进行再创造,如有功能上对等的翻译,直接采用也未尝不可。

## 五、结束语

总之,红色旅游红色旅游景点标识语的翻译与红色旅游发展息息相关,也是中国在国际传播红色文化、根植红色基因的桥梁。红色旅游经典的英译是一个复杂的行为,其涉及历史背景、文化差异、语言表达等多种因素。在现如今国家大力发展红色旅游的同时,相关部门更应该对此加以重视并积极进步,形成政府主导,景区与译者合作的全新局面,为中国走向世界舞台积蓄力量。

### 参考文献

- [1] 蒲欣. 关于红色旅游文化文本翻译的几点思考[A]. 今古文创, 2021
- [2] 肖群. 功能视角下的红色旅游外宣资料英译: 问题与对策[D]. 上海外国语大学, 2010, (12)
- [3] 罗明燕. 红色旅游外宣翻译的跨文化文本重构路径研究[A]. 文化学刊, 2021
- [4] 龚骞, 杨永和. 红色旅游文化英译现状及对策研究——以湖南湘潭市为案例[A]. 海外英语, 2020
- [5] 冯克江, 郭盛辉. 红色旅游研究综述[A]. 现代商贸工业. 2019
- [6] 何自然, 《社会语言建设论文集》, 1998
- [7] 中共中央办公厅, 国务院办公厅. 2004-2010年全国红色旅游发展规划纲要[Z]. 中共中央办公厅国务院办公厅, 2004